# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

| ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 31 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1959 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 21 |
|---|---|---|


ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ


Ν. 3930. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς συναφθείσης ἐν Νέῳ Δελχὶ τῇ 14 Φεβρουαρίου 1958 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας..... 1

Ν. 3931. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Τύνιδι ὑπογραφείσης τὴν 10 Φεβρουαρίου 1958 συναφθείσης μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τυνησίας ἐμπορικῆς Συμφωνίας..... 2


# ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 3930.

*Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς συναφθείσης ἐν Νέῳ Δελχὶ τῇ 14 Φεβρουαρίου 1958 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας.*

**ΠΑΥΛΟΣ**

**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας ὑπογραφεῖσα τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958, ἐν Νέῳ Δελχί, Συμφωνία Ἐμπορίου, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀνατρέχει ἀπὸ τῆς 14ης Φεβρουαρίου 1958.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ἰανουαρίου 1959

**ΠΑΥΛΟΣ**
**Β.**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1959

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
**ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ**

Trade Agreement Between the Government of Greec and the Government of India

The Government of Greece and the Government of India being desirous of strengthening and developing commercial relations between the two countries have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree to accord, subjece to their respective import, export and foreign exchangt regulations, necessary facilities for the import and export of the commodities mentioned in the attached lists »A» and «B». These lists shall remain in force up to the 31st December, 1958 and thereafter shall be adopted afresh for each calender year.

Subject to specific commitments, if any, with neighbouring countries, commodities from Greece will enjoy, in the matter of import licensing into India, terms no less favorable than those accorded to any other country in the soft currency area, which includes the countries of the sterling area. Similarly, subject to specific commitments, if any, with neighbouring countries, the import of Indian commodities into Greece shall enjoy the same treatment as is accorded to imports from the countries included in the Organisation for European Economic Cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall also endeavour to develop trade in goods not mentioned in lists «A» and «B» in accordance with their import export and foreign exchange regulations in force from time to time.

Article 3

The Contracting Parties shall consult with each other whenever necessary in order to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 4

The two Contracting Parties shall, at the request of either Party, discuss any matters, not falling strictly within the scope of this Agreement, for developing their commercial relations to the mutual benefit of both countries.

Article 5

Payments for goods exchanged and all other payments authorised under the exchange control system in force in each country shall be settled in pound sterling.

Article 6

Ships of both countries while entering, staying in or leaving the ports and waters of either country shall

enjoy the most favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to ships, save those engaged in coastal navigation which is reserved for national shipping. The two Governments shall also endeavour to promote shipping between the two countries.

Article 7

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall be valid up to 31st December, 1959, whoreafter the two Parties will be free to extend it from year to year by means of exchange of letters and subject to such modifications as may be agreed upon in this behalf.

Done and signed, in duplicate, in English, both documents being authentic, in New Delphi, on the14th day of February, 1958

For the Government of Greece
V. HATZIVASSILIQU

For the Goveenment of India
S. RAHGANATHAN

---

List «A»

GREEK COMMODITIES FOR EXPORT TO INDIA

1. Dried figs
2. Currants, sultanas and other dried fruits
3. Grapes
4. Olives
5. Olive oil
6. Lemons and oranges
7. Mastic
8. Honey
9. Tobacco
10. Cigarettes
11. Wines and alcholic beverages
12. Tomato paste
13. Saffron
14. cannodrevegetables
15. Sulphur
16. Soap
17. Acorn tanning extracts
18. Activated carbon
19. Marbles
20. Emery and corrundum
21. Iron, zinc, manganese and chrome ores
22. Magnesite
23. Cement other than portland
24. Barytes
25. Sponges
26. Agricultural machinery and tools
27. Electric motors
28. Diesel engines
29. Cooking stoves and spare parts
30. Gas stoves and spare parts
31. Cotton
32. Cotton yarns
33. Rayon yarns
33. Rayon yarns
34. Cotton and rayon textiles
35. Woollen cloth
36. Carpets

List «B».

INDIAN COMMODITIES FOR EXPORT TO GREECE

1. Linen
2. Jute products
3. Linseed oil
4. Coffee
5. Cocoa
6. Tea
7. Spices including pepper
8. Rubber manufactures
9. Raw rubber other than sole crepe rubber
10. Paraffin
11. Gums other than gum arabic
12. Guttaparcha
13. Raw goat skins and sheep skins known as Amritsar papras
14. Tanned hides and skins (Buffaloes and others)
15. Wool
16. Resins other than aloe resin
17. Raw hemp
18. Vegetable oils
19. Leather
20. Cotton raw
21. Cotton piecegoods
22. Shellac
23. Cashewnuts and cashewshell oil
24. Mica
25. Tobacco, cigars and cigarettes
26. Coir products
27. Sports goods
28. Plastic products
29. Linoleum and lather cloth
30. Scientific instruments
31. Engineering goods such as bicycles, sewing machines, electrical goods, etc.
32. Chemical engineering goods like bichromates, paints, enamel varnishes matches and fire works, etc.
33. Drugs and medecines
34. Glassware and ceramics
35. Handicrafts, artware, hadloom cloth and carpets
36. Mango chutnies and other fruit products

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΚΑΙ ΙΝΔΙΑΣ

Αἱ Κυβερνήσεις Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἐνίσχυσιν καὶ ἐπέκτασιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων:

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἀμοιβαίων των κανονισμῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς καὶ ἐξωτερικοῦ συναλλάγματος, ὅπως παράσχωσι τὰς ἀναγκαίας εὐκολίας διὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς προσηρτημένους τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ πίνακος «Α» καὶ «Β». Οἱ πίνακες οὗτοι θὰ ἰσχύσουν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1958, θὰ παρατείνωνται δὲν πέραν τῆς ἡμερομηνίας ταύτης δι' ἕκαστον ἡμερολογιακὸν ἔτος.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν εἰδικῶν τυχὸν ὑποχρεώσεων μὲ γειτονικὰς χώρας, ἐμπορεύματα ἐξ Ἑλλάδος θὰ ἀπολάβωσι ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἀδείας εἰσαγωγῆς εἰς τὴν Ἰνδίαν ὅρων οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῶν ἐκείνων σἵτινες χορηγοῦνται εἰς ἄλλας χώρας τῆς περιοχῆς ἀσθενῶν νομισμάτων, εἰς ἣν ἀνήκουσι αἱ χῶραι τῆς περιοχῆς τῆς στερλίνας. Ὁμοίως ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν εἰδικῶν τυχὸν ὑποχρεώσεων, μὲ γειτονικὰς χώρας ἡ εἰσαγωγὴ ἐμπορευμάτων ἐξ Ἰνδίας εἰς Ἑλλάδα θὰ ἀπολαύῃ τῶν ἰδίων διευκολύνσεων μὲ χορηγουμένας διὰ τὰς εἰσαγωγὰς ἐκ τῶν χωρῶν αἵτινες ἀνήκουσιν εἰς τὴν Ὀργάνωσιν Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Ἄρθρον 2.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν ἐπίσης ὅπως ἀναπτύξουν τὰς ἀνταλλαγὰς ἀγαθῶν ἐκτὸς τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β» συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς καὶ διακανονισμοῦ ἐξωτερικῶν πληρωμῶν, οἵτινες ἰσχύουν ἑκάστοτε.

Ἄρθρον 3.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συμβουλεύωνται ἄλληλα καὶ ὁσάκις τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον ἐπὶ τοῦ σκοποῦ τῆς διευκολύνσεως τῆς ἐφαρμογῆ τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη, τῇ αἰτήσει τοῦ ἑτέρου ἐξ αὐτῶν, θὰ συζητοῦν οἱονδήποτε θέμα, μὴ καθοριζόμενον ρητῶς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἀναπτυχθοῦν περαιτέρω αἱ ἐμπορικαὶ των σχέσεις, πρὸς ἀμοιβαῖον ὄφελος αὐτῶν.

Ἄρθρον 5.

Αἱ πληρωμαὶ τῶν ἀνταλλασσομένων ἀγαθῶν ὡς καὶ πᾶσα ἄλλη πληρωμὴ ἐπιτρεπομένη ὑπὸ τοῦ ἰσχύοντος συστήματος ἐλέγχου εἰς ἑκατέραν τῶν δύο χωρῶν θὰ γίνωνται εἰς λίρας στερλίνας.

Ἄρθρον 6.

Πλοῖα ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, εἰσερχόμενα, παραμένοντα ἢ ἀποπλέοντα ἐκ τῶν λιμένων καὶ ὑδάτων τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἑτέρας χώρας θὰ ἀπολαμβάνωσι μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους τῆς χορηγουμένης ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων νόμων, κανόνων καὶ κανονισμῶν εἰς πλοῖα, πλὴν τῶν ἐκτελούντων παρακτίους συγκοινωνίας, ἐπιφυλασσομένας εἰς τὴν ἐθνικὴν ἀκτοναυτιλίαν. Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ προσπαθήσουν ἐπίσης νὰ προσαγάγωσι τὴν ναυτιλίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της καὶ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1959, μεθ' ὃ τὰ δύο Μέρη θὰ εἶναι ἐλεύθερα νὰ προβοῦν εἰς ἀνανέωσιν ταύτης ἀπὸ ἔτος εἰς ἔτος δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, καὶ θὰ ὑπόκεινται εἰς ὅσας τροποποιήσεις ἤθελον συμφωνήσει ἀπὸ κοινοῦ.

Ἐγένετο καὶ ὑπεγράφη εἰς διπλοῦν ἀγγλιστὶ, ἐν Νέῳ Δελχὶ τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958, ἐμφοτέρων τῶν ἀντιτύπων ὄντων αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
Β. ΧΑΤΖΗΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

Διὰ τὴν Ἰνδικὴν Κυβέρνησιν
S. RAHGANATHAN

---

ΠΙΝΑΞ «Α»

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἰνδίαν :

1. Σῦκα ξηρά
2. Σταφὶς κοινὴ σουλτανίνα καὶ ἄλλοι ξηροὶ καρποί.
3. Σταφύλια
4. Ἐλαῖαι
5. Ἐλαιόλαδον
6. Λεμόνια καὶ πορτοκάλια
7. Μαστίχα
8. Μέλι
9. Καπνός
10. Σιγαρέττα
11. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτά
12. Τοματοπολτός
13. Ζαφορά
14. Κονσέρβαι λαχανικῶν
15. Θεῖον
16. Σάπωνες
17. Δερμάτινα ἐκχυλίσματα
18. Ἐνεργὸς ἄνθραξ
19. Μάρμαρα
20. Σμύρις καὶ κορράνδιον
21. Μεταλλεύματα σιδήρου, ψευδαργύρου, μαγγανίου καὶ χρωμίου
22. Μαγνησίτης
23. Τσιμέντα πλὴν τοῦ τύπου πόρτλανδ
24. Βαρίτης
25. Σπόγγοι
26. Γεωργικὰ μηχανήματα καὶ ἐργαλεῖα
27. Ἠλεκτρικοὶ κινητῆρες
28. Μηχαναὶ ντῆζελ
29. Κουζίναι καὶ ἐξαρτήματα
30. Θερμάστραι πετρελαίου καὶ ἐξαρτήματα
31. Βάμβαξ
32. Βαμβακερὰ νήματα
33. Νήματα ραιγιόν
34. Βαμβακερὰ ὑφάσματα καὶ ἐκ ραιγιόν
35. Μάλλινα ὑφάσματα
36. Τάπητες

ΠΙΝΑΞ «Β»

Ἰνδικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα :

1. Λῖνος
2. Προϊόντα γιούτης
3. Σπορέλαιον
4. Καφές
5. Κακάο
6. Τέον
7. Μπαχαρικά, περιλαμβανομένου καὶ πεπέρεως
8. Εἴδη ἐξ ἐλαστικοῦ
9. Ἀνεπεξέργαστον ἐλαστικὸν πλὴν καττυμάτων ἐξ ἐλαστικοῦ
10. Παραφίνη
11. Κόμμεα, πλὴν ἀραβικοῦ
12. Γουταπέρκα
13. Ἀνεπεξέργαστα αἴγεια ἢ πρόβεια δέρματα γνωστὰ ὡς « μπριτσάρ πάπρας»
14. Ἐπεξειργασμένα δέρματα (βουβάλων καὶ ἄλλα)
15. Ἔριον
16. Ρητῖναι πλὴν τῆς ἄλδης
17. Κάνναβις (RAW HEMP)
18. Φυτικὰ ἔλαια
19. Δέρματα κατειργασμένα
20. Σύσπορος Βάμβαξ
21. Βαμβακερὰ εἴδη
22. Σ λλακ
23. Ἀκαζοῦ
24. Μίκα
25. Καπνὸς σιγαρέττα καὶ πούρα
26. Ἐλαστικαὶ ἴνες ἐξ Ἰνδικοῦ κάρεως (COIR PRODUCTS)
27. Εἴδη ἀθλητισμοῦ
28. Πλαστικὰ προϊόντα
29. Λιχέλαιον καὶ δερμάτινα ἐνδύματα
30. Ἐπιστημονικὰ ὄργανα
31. Ποδήλατα, ραττομηχαναί, ἠλεκτρικὰ εἴδη κλπ.
32. Χημικὰ προϊόντα ὡς βαφαὶ χρώματα, σμάλτον, βερνίκια, πρεῖα, πυροτεχνήματα κλπ.
33. Φάρμακα
34. Εἴδη κεραμεικῆς
35. Εἴδη χειροτεχνίας καὶ τάπητες
36. Προϊόντα ἐπεξεργασίας φρούτων

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 3931.

*Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Τύνιδι ὑπογραφείσης τὴν 10 Φεβρουαρίου 1958 συναφθείσης μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τυνησίας ἐμπορικῆς Συμφωνίας.*

**ΠΑΥΛΟΣ**

**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει νόμιμον καὶ πλήρη ἰσχύν, ἡ ἐν Τύνιδι ὑπογραφεῖσα τὴν 10 Φεβρουαρίου 1958 Ἐμπορικὴ Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τυ-

νησιακῆς Δημοκρατίας μετὰ τῶν ἐπισυναπτομένων πινάκων περὶ τῶν ἀνταλλακτέων ἑκατέρωθεν ἐμπορευμάτων καὶ ἑνὸς Πρωτοκόλλου προβλέποντος τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὡς πρὸς τοὺς δασμοὺς καὶ τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ἰανουαρίου 1959

**ΠΑΥΛΟΣ**
**Β.**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
**Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1959

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
**ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ**

---

## Accord Commercial
## entre
## le Gouvernement du Royaume de Grèce
## et
## le Gouvernement de la République Tunisienne

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de développer leurs échanges commerciaux réciproques sur la base des avantages mutuels sont convenus des dispositions suivantes :

### Article premier

Les deux Parties contractantes s'accorderont, dans le cadre de la règlementation en vigueur dans l'un et l'autre pays, un traitement sussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation et en matière de navigation maritime.

### Article 2

Le Gouvernement du Royaume de Grèce appliquera à l'importation /des marchandises d'origines et de provenance unisiennes les mesures autonomes de libération en vigueur en Grèce.

Pour les marchandises qui fond encore l'objet d'un contrôle ou de restrictions quantitatives à l'importation, le Gouvernement mellénique autorisera l'importation en Grèce des produits d'origine et de provenance tunisiennes à concurrence des quantités ou valeurs annuelles indiquées à la liste T ci-jointe.

### Article 3

Le Gouvernement tunisien appliquera à l'importation des jarchandises d'origines et de provenance grecques les mesures de libération en vigueur en Tunisie.

Pour les marchandises qui font encore l'objet d'un contrôle ou de restrictions quantitatives à l'importation, le Gouvernement tunisien autorisera l'importation en Tunisie des produits d'origine et de provenance grecques à concurrence des quantités ou valeurs annuelles indiquées à la liste G ci-jointe.

### Article 4

Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation, le caractère saisonnier des produits sera pris en considération.

### Article 5

Dans le cas où seraient présentées des demandes d'importation portant sur des produits dont les contigents sont épuisés ou sur des produits non repris dans les listes T et G annexées au présent Accord, les Autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance l'octroi des permis d'importation éventuellement nécessaires.

### Article 6

Les services compétents des deux Gouvernements se communiqueront mutuellement tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux, notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents inscrits à l'accord.

### Article 7

Les paiements entre la Grèce et la Tunisie, y compris le règlement des marchandises échangées dans le cadre du présent Accord continueront à s'effectuer conformément aux dispositions de l' Accord de paiement applicable aux paiements entre a Zone franc et la Grèce.

En cas de changement du régime des paiements dans l'un ou l'autre pays, les deux Parties contractantes entreront immédiatement en négociations afin de procéder aux ajustements nécessaires.

### Article 8

Une Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes. Elle surveillera l'application du présent Accord et formulera toutes propositions utiles en vue d'améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

Enfin, elle sera convoquée pour procéder à l'adaptation de l'accord, si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifiait sensiblement les régimes de libération ou de contingentement global existants.

### Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour une période d' une année à compter du 1er Janvier 1958. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période d' un an tant que l'une ou l'autre Partie contractante ne l' aura pas dénoncé avec un préavis de trois avant son expiration.

Fait à Tunis, le 10 Février 1958 en double original en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce.
JEAN TSAOUSSI

Pour le Gouvernement de la Republique Tunisienne.
ALI BANNOUR

### Liste T

Produits tunisiens dont l'importation en Grèce est soumise à des restrictions quantitatives.

| | |
|---|---|
| Divers | 10 millions de francs |

### Liste G

Produits grecs à importer en Tunisie

| | (Valeur en millions de francs |
|---|---|
| 1) Thon frais | P.M. |
| 2) Conserves alimentaires diverses | P.M. |
| 3) Riz | 10 |
| 4. Graines de sésame | 50 |
| 5) Vins de Samos | 5 |
| 6) Plantes médicinales | 5 |
| 7) Tabacs 150 tonnes : valeur indicative : | 100 |
| 8) Cigarettes | S.B. |
| 9) Tissus de coton | S.B. |
| 10) Autres tissus | 100 |
| 11) Fils de laine et de coton | 75 |
| 12) Pierre ponce | 10 |
| 13) Colophane | 20 |
| 14) Verre plat | 10 |
| 15) Verre d'éclairage | 10 |

10) Articles en caoutchouc ..... 5
17) Teintures, vernis et colorants ..... 15
18) Machines et matériel agricole divers S.B.
19) Moteurs à combustion interne, notamment de 5 à 25 CV ..... 30
20) Poêles et réchauds à pétrole et alcool et pièces détachées ..... S.B.
21) Contingent Foires ..... 15
22) Divers ..... 60

Liste A

Liste indicative des produits tun isiens dont l'importation en Grèce n'est soumise à aucune restriction quantitative .....
Animaux vivants .....
Poulpes et poissons séchés
Légumes secs
Graines condimentaires
Huiles essentielles
Dattes
Vins supérieurs
Corps gras d'origine animale
Conserves de poissons
Conserves de fruits et de légumes
Peaux d'ovins et de caprins
Laines lavées
Liège brut et déchets de liège
Phosphates
Hyperphosphates
Superphosphates

LISTE B.

Liste indicative des produits grecs dont l'importation en Tunisie n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Safran
Mastic
Essence de térébenthine
Pyrites
Emérie et produits abrasifs
Pierres meulières et pierres à aiguiser
Marbres
Lames à rasoir
Terre de Santorin

PROTOCOLE

Concernant la clause de la nation la plus favorisée

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République, Tunisienne, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée et ce qui concerne les droits de douane et les formalités douanières.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages, concessions et exemptions que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou accordera :

-aux pays limitrophes pour le trafic frontalier,

-aux pays faisant partie d'une union douanière ou d'une zone de libre échange déjà conclue ou qui pourront être conclues à l'avenir, ou bien faisant partie d' une même zone monétaire.

Le présent protocole entrera en vigueur dès sa signature. Il sera ratifié par les Hautes Parties contractantes dès que possible. Il restera en vigueur pour une période d'un an et au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aurait pas dénoncé trois mois avant la date de son expiration, il sera prorogé par tacite reconduction pour la période d'un an.

Fait en double exemplaire à Tunis, le 10 Février 1958.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
JEAN TSAOUSSI

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne.
ALI BANNOUR

Le Président de la Délégation Tunisienne

Monsieur le Président.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

«Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu ces derniers jours au sujet de la pêche aux éponges à l'occasion des négociations qui viennent de se dérouler à Tunis et qui ont aboutit à la signature de l'Accord Commercial tuniso-grec en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Le Gouvernement hellénique, animé du vif désir de eontribuer au resserrement de la coopération économique entre la Grèce et la Tunisie et étant particulièrement intéressé à ce qucdes bateaux batatnt pavillon hellénique puissent exercer la pêche aux éponges dans les eaux tunisiennes, formule le voeu que les négociations à ce sujet qui ont été entreprises par les délégations, commerciales de nos deux pays sans aboutir à un résultat, soient poursuivies par la voie diplomatique au moment qui apparaîtra le plus opportun aux deux Gouvernements.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède, je saisis cette occasion pour vous exprimer Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le principe de la reprise éventuelle de ces négociations par la voie diplomatique au moment qui sera jugé opportun par les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Tunis, le 10 Février 1958
ALI BANNOUR

Monsieur le Président de la Délégation hellénique à Tunis

Le Président de la Délégation Tunisienne

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

«Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

Au cours des négociations qui viennent de se déroule à Tunis et qui aboutirent à la signature d'un Accord Commercial entre la Tunisie et la Grèce, la Délégation hellénique a exprimé le vif fdésir que des contingents soient fixés pour l'importation en Tunisie des produits grecs suivants : raisins secs, figues cheches, pommes et poires, conserves alimentaires diverses cigarettes, chaussures en cuir et en caoutchouc.

La Délégation tunisienne a déclaré que l'importation en Tunisie des produits ci-dessus n'est pas envisage par les autorités tunisiennes. Cependant dans le cas où un changement dans cette politique venait à intervenir, aucune discrimination ne sera exercée à l'encontre des produits d'origine et de provenance grecque.

La Délégation hellénique a demandé également la fixation de contingents pour l'importation en Tunisie de tissus de coton, de matériel agricole divers, de poêles et réchauds à pétrole et alcool, becs de lampes et pièces détachées.

.La Délégation tunisienne a déclaré qu'actuellement et jusqu'au 31 Mars prochain, l'importation de ces produits en Tunisie se fait dans le cadre de «contingents globaux»; si après cette date ce système venait

à être changé, la Tunisie accorderait à la Grèce des contingents satisfaisants pour ces articles.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède, veuillez agréeer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur le contenu de la lettre précitée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Tunis le 10 Février 1958

ALI BANNOUR

Monsieur le Président de la Délégation hellénique à Tunis

Le Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce ce jour dont le texte est le suivant :

«Monsieur le Président.

Me référant à l'Accord Commercial signé ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que l'importation en Grèce des produits tunisiens repris dans la liste A ci-jointe n' est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considér tion».

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'importation en Grèce des produits repris dans la liste A ci-jointe n' est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Tunis, le 10 Février 1958

JEAN TSAOUSSI

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne à TUNIS

Le Président de la Délégation tunisienne

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le teéte est le suivant :

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord Commercial, signé ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que l'importation en Tunisie des produits grecs repris dans la liste B ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération».

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'importation en Tunisie des produits repris dans la liste B ci-jointe n' n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Tunis, le 10 Février 1958

ALI BANNOUR

Monsieur le Président de la Délégation hellénique à TUNIS

## ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

### Μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας ἐπιθυμοῦσαι νὰ προαγάγωσι τὰς μεταξὺ των ἐμπορικὰς συναλλαγάς, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων.

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παράσχωσι, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύι κανονισμῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας, τὴν εὐνοϊκωτέραν μεταχείρισιν ὡς πρὸς τὴν χορήγησιν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς καὶ ὡς πρὸς τὴν ναυτιλίαν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐφαρμόσῃ διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως Τυνησιακῆς, τὰ ἐν ἰσχύι ἐν Ἑλλάδι αὐτόνομα μέτρα ἄρσεως ἐμπ. περιορισμῶν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐμπορεύματα τὰ ὁποῖα ὑπάγονται εἰσέτι διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ὑπὸ ἔλεγχον ἢ ὑπὸ ποσοτικοῦ περιορισμοῦ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα προϊόντων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τυνησιακῆς κατ' ἀναλογίαν τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ Πίνακι «Τ» ἀναγραφομένων ἐτησίων ποσοτήτων καὶ ἀξιῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησίας θὰ ἐφαρμόσῃ διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως ἑλληνικῆς, τὰ ἐν ἰσχύι ἐν Τυνησίᾳ μέτρα ἄρσεως ἐμπ. περιορισμῶν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐμπορεύματα, ἅτινα διατελοῦσι εἰσέτι διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ὑπὸ ἔλεγχον ἢ ποσοτικοὺς περιορισμούς ἡ Τυνησιακὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Τυνησίαν προϊόντων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως ἑλληνικῆς κατ' ἀναλογίαν τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ Πίνακι C ἀναφερομένων ἐτησίων ποσοτήτων καὶ ἀξιῶν.

Ἄρθρον 4.

Κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχιακὸς χαρακτὴρ τῶν προϊόντων.

Ἄρθρον 5.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελον παρουσιασθῶσιν αἰτήσεις δι' εἰσαγωγὰς ἀναφερομένας εἰς προϊόντα, τῶν ὁποίων τὰ ποσοστὰ ἔχουσιν ἐξαντληθῇ ἢ εἰς προϊόντα μὴ περιληφθέντα εἰς τοὺς συνημμένους εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Πίνακας Τ καὶ G, αἱ ἁρμόδιαι ὑπηρεσίαι τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσωσιν ἐν πνεύματι εὐμενείας τὴν χορήγησιν τῶν ἐνδεχομένων ἀναγκαίων ἀδειῶν εἰσαγωγῆς.

Ἄρθρον 6.

Αἱ ἁρμόδιαι ὑπηρεσίαι τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ ἐνημερώσωσιν ἀλλήλας μὲ πᾶσαν χρήσιμον πληροφορίαν σχετικῶς πρὸς τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγάς, κυρίως στατιστικὰς εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν καὶ καταστάσεις χρησιμοποιήσεως τῶν εἰς τὴν Συμφωνίαν ἀναγραφομένων ποσοτήτων.

Ἄρθρον 7.

Αἱ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τυνησίας, πληρωμαὶ περιλαμβανομένου καὶ τοῦ διακανονισμοῦ τῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνταλλαγέντων ἐμπορευμάτων, θὰ ἐξακολουθήσωσι νὰ ἐκτελῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς πληρωμὰς μεταξὺ τῆς Ζώνης Φράγκου καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελε μεταβληθῇ τὸ καθεστὼς πληρωμῶν εἰς τὴν μίαν ἢ τὴν ἄλλην τῶν Χωρῶν, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀρχίσωσιν ἀμέσως διαπραγματεύσεις ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῶν ἀναγκαίων ἀναπροσαρμογῶν.

Ἄρθρον 8.

Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέλθῃ τῇ αἰτήσει μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν, ἵνα ἐπιβλέψῃ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἵνα διατυπώσῃ τὰς ἀναγκαίας προτάσεις διὰ τὴν καλλιτέρευσιν τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν.

Τέλος οὗτος θὰ κληθῇ ὅπως προβῇ εἰς τὴν ἀναπροσαρμογὴν τῆς Συμφωνίας, ἐὰν ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε τροποποιήσει αἰσθητῶς τὸ καθεστὼς ἀποδεσμεύσεως ἢ τῶν ὑφισαμένων συνολικῶν ποσοστώσεων.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ ἰσχύσῃ διὰ μίαν περίοδον ἑνὸς ἔτους

ἀρχομένου ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1958, θὰ ἀνανεοῦται δὲ διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως διὰ νέαν περίοδον ἑνὸς ἔτους, ἐφ' ὅσον ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελε καταγγείλει ταύτην διὰ προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς λήξεώς της.

Ἐγένετο ἐν Τύνιδι, τῇ 10ῃ Φεβρουαρίου 1956, εἰς διπλοῦν πρωτότυπον, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων ἴσην ἀξίαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας
ALI BANNOUR

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΟΥΣΗΣ

## ΠΙΝΑΞ «Α'»

Ἐνδεικτικὸς Πίναξ τυνησιακῶν προϊόντων τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ εἰς Ἑλλάδα δὲν ὑπόκειται εἰς οὐδένα ποσοτικὸν περιορισμόν.

Ζῶα

Ὀχταπόδι καὶ ἀποξηραμένοι ἰχθύες.
Ἀποξηραμένα λαχανικά.
Σπόροι ἀρτυματικοί.
Ἀρωματικὰ Ἔλαια.
Χουρμάδες.
Οἶνοι ἀνωτέρας ποιότητος.
Λιπαραὶ οὐσίαι ζωϊκῆς προελεύσεως.
Κονσέρβαι ἰχθύων.
Κονσέρβαι φρούτων καὶ λαχανικῶν.
Δέρματα προβάτων καὶ αἰγῶν.
Ἔρια πλυμένα.
Φελλὸς ἀκατέργαστος καὶ ἀπορρίμματα φελλοῦ.
Φωσφορ κὰ ἅλατα.
Ὑποφωσφορικά.
Ὑπερφωσφορικά.

## ΠΙΝΑΞ «Β»

Ἐνδεικτικὸς πίναξ ἑλληνικῶν προϊόντων τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ εἰς Τυνησίαν δὲν ὑπόκειται πρὸς τὸ παρὸν εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμόν.

Ζαφορά.
Μαστίχα.
Τερεβινθέλαιον.
Πυρίτης.
Σμύρις καὶ παράγωγα δραστικὰ (Produits Abrasifs).
Μυλόπετραι καὶ πέτραι ἀκονίσματος.
Μάρμαρα.
Λεπίδες ξυρίσματος.
Θηραϊκὴ Γῆ.

## ΠΙΝΑΞ «Γ»

Τυνησιακὰ προϊόντα τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ εἰς Ἑλλάδα ὑπόκειται εἰς ποσοτικοὺς περιορισμούς.

| | (10 ἑκατομ. Φράγκων) |
|---|---|
| Διάφορα | |

## ΠΙΝΑΞ G

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς Τυνησίαν.

| | (Ἀξία εἰς ἑκατομ. Φράγκων) |
|---|---|
| 1) Τόννος | P.M. |
| 2) Κονσέρβαι καὶ διάφορα | » |
| 3) Ὄρυζα | 10 |
| 4) Σουσάμι | 50 |
| 5) Οἶνος Σάμου | 5 |
| 6) Ἰατρικὰ βότανα | 5 |
| 7) Καπνὸς 150 τόννοι ἀξία ἐνδεικτικὴ | 100 |
| 8) Σιγαρέττα | S.B. |
| 9) Βαμβακερὰ | » |
| 10) Ἕτερα ὑφάσματα | 100 |
| 11) Κλωστοὶ μάλλινοι καὶ βαμβακεραὶ | 75 |
| 12) Ἐλαφρόπετρα | 10 |
| 13) Κολοφώνιον | 20 |
| 14) Ὕαλοι (Verre Plat) | 10 |
| 15) Ὑαλοι φωτισμοῦ | 10 |
| 16) Εἴδη ἐλαστικοῦ | 5 |
| 17) Βαφαί, βερνίκια καὶ χρώματα | 15 |
| 18) Μηχαναὶ καὶ διάφορα γεωργικὰ μηχανήματα | S.B. |
| 19) Κινητῆρες ἐσωτερικῆς καύσεως εἰδικῶς τῶν 5 πρὸς 25 ἵππων | 30 |
| 20) Θερμάστραι καὶ καμινέττα πετρελαίου καὶ οἰνοπνεύματος καὶ ἐξαρτήματα | S.B. |
| 21) Εἴδη ἐμποροπανηγύρεων | 15 |
| 22) Διάφορα | 60 |

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Σχετικῶς πρὸς τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσαι νὰ διευκολύνωσι καὶ νὰ ἀναπτύξωσι τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώνησαν νὰ παραχωρήσωσιν ἀμοιβαίως τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς ὅτι ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις.

Ἐν τούτοις, ἡ μεταχείρισις τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους δὲν ἐπεκτείνεται εἰς τὰ ὀφέλη, ἐκχωρήσεις καὶ ἀπαλλαγὰς ἃς ἑκάστη συμβαλλομένη χώρα παραχωρεῖ ἢ θὰ παραχωρήσῃ :

-εἰς μεθοριακὰς χώρας, διὰ τὸ μεθοριακὸν ἐμπόριον

-εἰς χώρας μετεχούσας μιᾶς τελωνειακῆς ἑνώσεως ἢ ζώνης ἐλευθέρων συναλλαγῶν συνομολογηθείσης ἢ συνομολογηθησομένης εἰς τὸ μέλλον, ἢ μετεχούσης μιᾶς νομισματικῆς ζώνης.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς του θὰ κυρωφῇ ὑπὸ τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὡς οἷον τε τάχιον, θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον ἑνὸς ἔτους καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣ ἕν τῶν συμβαλλομένων Ὑψηλῶν Μερῶν δὲν τὸ ἤθελε καταγγείλει τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκπνοῆς του θὰ παραταθῇ σιωπηρῶς διὰ περίοδον ἑνὸς ἔτους.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἀντίτυπον ἐν Τύνιδι, τὴν 10 Φεβρουαρίου 1958.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας
ALI BANNOUR

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΟΥΣΗΣ

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1958

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἀκολούθως :

«Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας, ἔχω τὴν τιμήν, νὰ σᾶς παρακαλέσω ὅπως θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι ἡ εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγὴ τυνησιακῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον Πίνακα «Α» δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμόν.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω ὅτι ἡ εἰσαγωγὴ ἐν Ἑλλάδι τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον κατάλογον «Α» δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμόν.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Τύνις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1958
ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΟΥΣΗΣ

ΠΡΟΣ
Τὸν Πρόεδρον τῆς Τυνησιακῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις, τῇ 10 Φεβρουαρίου 1958

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἑξῆς :

«Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ἐμπορικὴν Συμφωνίαν, ἥτις ὑπεγράφη σήμερον, μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρακαλέσω ὅπως θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι ἡ εἰσαγωγὴ εἰς Τυνησίαν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν συνημμένον Πίνακα «Β», δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμόν.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω ὅτι ἡ εἰσαγωγὴ εἰς Τυνησίαν τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον πίνακα «Β» δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμόν.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ALI BANNOUR

Κύριον Πρόεδρον
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις, τῇ 10 Φεβρουαρίου 1958

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἧς τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἑξῆς :

« Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας τῶν τελευταίων ἡμερῶν σχετικῶς πρὸς τὴν ἁλιείαν σπόγγων ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῶν διαπραγματεύσεων, αἵτινες ἔλαβον χώραν ἐν Τύνιδι καὶ αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Ἑλληνοτυνησιακῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὰ ἀκόλουθα :

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἐπιθυμοῦσα ζωηρῶς νὰ συμβάλῃ εἰς τὴν σύσφιξιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τυνησίας καὶ οὖσα εἰδικῶς ἐνδιαφερομένη ὅπως τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα δύνανται νὰ ἐκτελῶσι τὴν ἁλιείαν σπόγγων ἐντὸς τῶν τυνησιακῶν ὑδάτων, ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ σχετιακὶ διαπραγματεύσεις αἵτινες ἀνελήφθησαν ὑπὸ τῶν ἐμπορικῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν δύο χωρῶν μας, χωρὶς νὰ καταλήξωσι εἰς ἀποτελέσμά τι, ἐξακολουθήσωσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Μὲ τὴν παράκλησιν ὅπως θὰ θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω δράττομαι τῆς εὐκαιρίας διὰ νὰ σᾶς ἐκφράσω, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τοῦ ζητήματος τῆς ἐνδεχομένης ἐπανα λήψεως τῶν διαπραγματεύσεων διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εὔθετον χρόνον κατὰ τὴν κρίσιν τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ALI BANNOUR

Κύριον Πρόεδρον
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΥΝΙΣΙΑΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις, τῇ 10 Φεβρουαρίου 1958

Κύριε Πρόεδρε :

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἧς τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἀκολούθως :

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὰ ἑξῆς :

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διεξαχθεισῶν διαπραγματεύσεων ἐν Τύνιδι καὶ αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Τυνησίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὸ ζωηρόν της ἐνδιαφέρον ὅπως ὁρισθῶσι ποσοστώσεις διὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Τυνησίαν τῶν ἑξῆς ἑλληνικῶν προϊόντων :

Σταφὶς ξηρά, σῦκα ξηρά, μῆλα καὶ ἀχλάδια, κονσέρβαι διαφόρων τροφίμων, σιγαρέττα, ὑποδήματα ἐκ δέρματος καὶ ἐλαστικοῦ.

Ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσε ὅτι ἡ εἰσαγωγὴ εἰς Τυνησίαν τῶν ἀνωτέρω προϊόντων δὲν ἔχει ἀντιμετωπισθῆ ὑπὸ τῶν τυνησιακῶν Ἀρχῶν. Ἐν τούτοις εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελε ἐπέλθη μεταβολὴ εἰς τὴν πολιτικὴν αὐτὴν καμμία διαφορετικὴ μεταχείρισις δὲν θὰ ἐφαρμοσθῇ ἔναντι τῶν προϊόντων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως ἑλληνικῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησεν ἐπίσης τὸν προσδιορισμὸν ποσοστώσεων διὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Τυνησίαν βαμβακερῶν ὑφασμάτων, γεωργικῶν μηχανημάτων πάσης φύσεως, θερμαστρῶν καὶ γκαζιερῶν πετρελαίου καὶ ἀλκοόλης φυτιλιθρῶν λαμπῶν (Becs Lampes) καὶ ἐξαρτημάτων.

Ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσε ὅτι πρὸς τὸ παρὸν καὶ μέχρι τῆς 31ης προσεχοῦς Μαρτίου, ἡ εἰσαγωγὴ εἰς Τυνησίαν τῶν προϊόντων αὐτῶν γίνεται ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν συνολικῶν ποσοστώσεων. Ἐὰν μετὰ τὴν ἀνωτέρω ἡμερομηνίαν τὸ σύστημα τοῦτο ἐτροποποιεῖτο, ἡ Τυνησία θὰ παρεχώρει εἰς τὴν Ἑλλάδα ἱκανοποιητικὰς ποσοστώσεις διὰ τὰ εἴδη ταῦτα.

Μὲ τὴν παράκλησιν ὅπως θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ σύμφωνον τῆς Τυνησιακῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς εἰρημένης ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ALI BANNOUR

Π ρ ὸ ς
τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας